

## 1. 定義および解釈

1.1. 「本支払額」とは、請求書に記載される借方残高をいう。

「日」とは、週末および（公）休日を含むすべての暦日をいう。

「接続製品」とは、本商品を含む、Sandvikにより本契約に従い顧客のためにインストール、接続及びアクティベートされたモニタリング用のハードウェア及びソフトウェアを備えた製品をいう。

「契約等」、「契約書」または「契約(書)等」とは、注文請書、本約款、見積書および注文書ならびにこれらに添付されまたは参照により組み込まれるその他の文書ならびにこれらの文書により成立する契約をいう。

「顧客」とは、Sandvikに本商品または本サービスを注文するものをいう。

「データ保護法規」とは、（適用がある場合には）一般データ保護規則（EU）2016/679をいい、この改正を含む。

「引渡日」とは、契約書に定める本商品および／または本サービスの引渡日をいう。

「支払期日」とは、Sandvikおよび顧客が合意した支払条件に基づく支払期日をいう。

「製品モニタリングサービス」とは、インプットデータを受信することに関連して、本契約における詳細な定めに従い Sandvikにより提供されるサービスをいい、関連するウェブポータル規約へのオンラインでの同意の後に提供されるウェブ（または類似の方法）により管理されるサブスクリプションサービスからの接続製品へのアクセスを含むが、これに限られない。

「不可抗力」とは、Sandvikの支配の及ばない事象または状況をいい、電力もしくは水の不足、生産、能力もしくは原料の不足、ストライキ、工場の閉鎖、労働争議、火災、洪水、天変地異もしくは外敵の行為、悪意的損害もしくは偶発的損害、輸送遅延、キャリア事業者による遅延、機械故障、貿易上もしくはコンプライアンス上の制約、貿易制裁または禁輸（新規、拡張及び範囲の変更を含む）に起因する、本契約に基づく送金または金銭の受領に関連する銀行による不履行または履行不能、新たな状況及び政府機関もしくは準政府機関による制限もしくは禁止または顧客もしくは第三者の作為もしくは不作為等であって Sandvik による法律（域外適用を含む）、Sandvik AB (publ.)

## 1. Definitions and Interpretation

1.1. “Amount Payable” means the amount of any debit balance shown on an invoice; “Connected Equipment” means equipment, including Goods, which have remote monitoring hardware and software installed, connected, and activated by Sandvik for the Customer pursuant to a Contract; “Day(s)” means all calendar days, including weekends and (public) holidays; “Contract” means the Order Acceptance, these Terms, the Quote and the Order and any other document which is attached to or incorporated by reference in the Order Acceptance, these Terms or the Quote; “Customer” means the person who Orders the Goods and/or Services from Sandvik and includes any permitted transferee; “Data Protection Legislation” means, if directly applicable, the General Data Protection Regulation ((EU) 2016/679), as amended or updated from time to time; “Delivery Date” means the date for delivery of the Goods and/or Services as specified in the Contract; “Due Date” means for equipment sales 7 Days from the date of invoice and for parts, consumables and Services 30 Days from the date of invoice; “Equipment Monitoring Service” means the services provided by Sandvik in connection with receiving Input Data as further detailed in the Contract which may include, but is not limited to, availability to Connected Equipment data via a web managed (or similar) subscription service received following online acceptance of relevant web portal terms and conditions; “Force Majeure” shall be any event or circumstance beyond Sandvik’s control and shall include but not be limited to any shortage of electricity or water, lack of production, capacity or raw materials, strikes, lock outs, labour disputes, fires, floods, acts of God or public enemy, malicious or accidental damage, delays in transport, or delays by a carrier servicer, breakdowns in machinery, non-performance or failure by any bank in relation to sending or receiving money under this Contract due to trade or compliance restrictions, trade sanctions or embargoes (including new, expanded or changed in scope), and restrictions or prohibitions by any government or any semi-government authorities or any new circumstance, act or omission of the Customer or a third party that would or is likely to result in Sandvik being in breach (or in the reasonable opinion of Sandvik is likely to become in breach) of any law (including extraterritorial laws), any financing arrangements, including any loan facilities or issued notes of Sandvik AB (publ.) or any of its

の関連会社の借入もしくは社債を含むファイナンスに関する合意もしくは契約等への違反を招く恐れのあるもの（または Sandvik の合理的な見解によれば違反となる可能性が高いもの）を含むがこれに限られない。

「本商品」とは、（組み込みソフトウェア及びスタンドアロンソフトウェアを含む）注文書において特定され、Sandvik が注文請書において提供することに同意した商品をいう。

「インプットデータ」とは、接続製品から、接続製品によりまたは接続製品に関連して生成、収集、記録またはアップロードされるデータをいい、接続製品の利用情報を含むが、機能的パフォーマンスの達成方法を含む Sandvik の製品コントロールシステムに関するデータまたは情報は除く。

「注文」または「注文書」とは、顧客が Sandvik に発行する本商品および／または本サービスについての発注(書)をいう。

「注文請書」とは、Sandvik が本商品および／またはサービスを提供することによる、または顧客に「注文請書」と題した（または類似名称の）文書を発行することによる Sandvik による注文書の受諾、ならびに結果として生ずる契約(書)等への同意をいう。

「アウトプットデータ」とは、機能的パフォーマンスの達成方法を含む Sandvik の製品コントロールシステムに関するデータまたは情報を除く、製品モニタリングサービスの一環として顧客に成果物を提供するために Sandvik により処理されたインプットデータをいう。

「個人データ」の定義は一般データ保護規則 ((EU) 2016/679) に従う。

「本目的」とは、Sandvik の現在または将来の商品の開発、最適化、改良、マーケティング、スケジューリング及びサポート、サービス提供、部品配達、ソフトウェア・ハードウェア、製品サポート、製品開発並びに Sandvik の他の顧客にパフォーマンスの比較またはベンチマークを提供する目的で行う Sandvik データとその他のデータの統合を含むその他の事業上の改良・提供を含む Sandvik の事業上の目的をいう。

「見積書」とは、本商品または本サービスについて Sandvik が顧客に発行する見積書および／または提案書をいう。

affiliates, or this Contract; **"General Conditions of Sale"** means these Terms and Conditions of Supply; **"Goods"** means the goods specified in the Order (including any embedded or standalone software) which Sandvik agrees to provide in the Order Acceptance; **"Input Data"** means data that is generated, collected, recorded or uploaded either by, from or in connection with, the Connected Equipment, including utilization information regarding the Connected Equipment but excluding any data or information regarding Sandvik's equipment control systems including how to achieve functional performance; **"Order"** means the purchase order issued by the Customer to Sandvik for the Goods and/or Services (and to the extent that the Customer's purchase order refers to or includes any of the Customer's terms and conditions, those terms and conditions are expressly rejected by Sandvik and do not form part of this Contract); **"Order Acceptance"** means Sandvik's acceptance of the Order and consequent agreement to the Contract by either delivering the Goods and/or Services or issuing the Customer with a document named 'Order Acceptance' (or similar); **"Output Data"** means Input Data that has been processed by Sandvik in order to provide deliverables to the Customer as part of the Equipment Monitoring Service which always excludes any data or information regarding Sandvik's equipment control systems including how to achieve functional performance; **"Personal Data"** has the meaning given in the General Data Protection Regulation ((EU) 2016/679); **"Purpose"** means Sandvik's business purposes including, development, optimization, improvement, marketing, scheduling, and support of Sandvik's other current and future goods and services offerings, parts deliveries, software and hardware, product support, product development and other business improvements or offerings, including aggregating the Sandvik Data with other data for the purpose of providing performance comparisons or benchmarking to Sandvik's other customers; **"Quote"** means the quote or proposal document issued by Sandvik to the Customer for the Goods and/or Services; **"Sanctioned Person"** means any person: (a) listed on, or directly or indirectly owned or controlled by one or more persons listed on, a Sanctions List; (b) owned or controlled by, or acting on behalf of or for the benefit of, any person on a Sanctions List; (c) a government of any country that is the subject of Sanctions or an agency or instrumentality of, or a person directly or indirectly owned or

「制裁対象者」とは、①制裁対象リストに記載された者または制裁対象リストに記載された者に直接または間接に所有もしくは支配される者、②制裁対象リストに記載された者に所有もしくは支配される者または制裁対象リストに記載された者を代理もしくはその利益のために行為をする者、③制裁の対象となっている国の政府、当該政府の代理人もしくは機関または当該政府により直接もしくは間接に所有もしくは支配される者及び④制裁対象地域に居住もしくは所在し、制裁対象地域において営業しまたは制裁対象地域の法に基づき設立された者をいう。

「制裁対象地域」とは、クリミア、キューバ、イラン、北朝鮮、シリアその他本契約の日付より後に網羅的な、国ごともしくは地域ごとの制裁の対象になった国をいう。

「制裁」とは、制裁当局により発効され、所掌され、実行されまたは課される貿易制裁、経済制裁または法をいう。

「制裁当局」とは、①国際連合安全保障理事会、②アメリカ合衆国、③グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及び④欧州連合をいい、これらの機関を含む。

「制裁対象リスト」とは、①Consolidated United Nations Security Council Sanctions List、②アメリカ合衆国外国資産管理局により管理される Specially Designated Nationals and Blocked Persons List または Sectoral Sanctions Identification List、③Consolidated List of Persons, Groups and Entities subject to EU Financial Sanctions、④グレートブリテン及び北アイルランド連合王国大蔵省により管理される Consolidated List of Financial Sanctions Targets または List of persons subject to restrictive measures in view of Russia's actions destabilising the situation in Ukraine 及び⑤他の制裁当局により管理される類似のリストまたは他の制裁当局によりなされた制裁の公報をいう。

「Sandvik」とは、注文請書に記載される Sandvik グループを構成する主体をいう。

「Sandvik データ」とは、①インプットデータもしくはアウトプットデータまたは②製品モニタリングサービスの利用により作成されたデータに基づき Sandvik により作成、創出、取得または制作された集

controlled by, such a government; or (d) that is resident or located in, operating from, or incorporated under the laws of (as applicable) a Sanctioned Territory; "Sanctioned Territory" means Crimea, Cuba, Iran, North Korea, Syria or any other country which, after the date of this Contract, becomes the target of comprehensive, country-wide or territory-wide Sanctions; "Sanctions" means any trade or economic sanctions, laws enacted, administered, imposed or enforced by any Sanctions Authority; "Sanctions Authority" means: (a) the United Nations Security Council; (b) the United States of America; (c) the United Kingdom; and (d) the European Union, including the relevant sanctions authorities of any of the foregoing; "Sanctions List" means: (a) the Consolidated United Nations Security Council Sanctions List; (b) the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List or the Sectoral Sanctions Identification List maintained by the US Office of Foreign Assets Control; (c) the Consolidated List of Persons, Groups and Entities subject to EU Financial Sanctions; (d) the Consolidated List of Financial Sanctions Targets or List of persons subject to restrictive measures in view of Russia's actions destabilising the situation in Ukraine, maintained by the UK Treasury; or (e) any similar list maintained by, or public announcement of sanctions made by, any other Sanctions Authority; "Sandvik" means the Sandvik Group entity specified in the Order Acceptance means the sales entity(ies) as indicated in the Contract and/or the company(ies) within Business Area Sandvik Mining and Rock Technology that supply any Goods and/or Services to the Customer under the Contract; "Sandvik Data" means aggregated and/or anonymous data which is created, generated, derived or produced by Sandvik based on (i) Input Data and/or Output Data, or (ii) otherwise created through the use of the Equipment Monitoring Service, such data never to contain any Personal Data; "Sandvik Group" means any subsidiary directly or indirectly owned and/or controlled by Sandvik;; "Security Interest" means a mortgage, transfer, pledge, notarial bond, lien or security cession, or any security or preferential interest or arrangement of any kind which allows a creditor to have its claims satisfied prior to other creditors from the proceeds of an asset (including retention of title, deposit of money by way of security or a conditionally repayable deposit or flawed asset arrangement) and includes any interest which can be registered under the PPSA or any law of any other jurisdiction that has an analogous or

計または匿名のデータをいい、これらのデータには個人データを含まないものとする。

「Sandvik グループ」とは、Sandvik Mining and Construction AB およびそれにより直接または間接に所有または支配される関連会社または子会社をいう。

「担保権」とは、抵当権、質権、先取特権その他債権者が他の債権者に優先して資産の収益から自己の債権の弁済を受けることができるようにする、あらゆる種類の担保権、担保契約、優先権または優先契約（所有権留保、担保のための金銭の預託または払戻条件付預託金を含む。）をいう。

「本サービス」とは、注文書において特定されたサービスであって、注文請書において Sandvik が提供することに同意したサービスをいい、製品モニタリングサービスを含む。

「本約款」とは、本供給約款をいう。

「危険な」とは、安全、保健または環境に関する、許容できない現実のまたは潜在的な危険および事象をいう。

「付加価値税等」とは、法令により課される、付加価値税、物品税及びサービス税、消費税またはこれらに類似する税をいう。

1.2. 本約款上、文脈上、他の意味が要求されない限り、見出しは参照を容易にするためのものであって解釈に影響せず、単数形は複数形を含み、複数形は単数形を含み、ある文書または証書の言及には当該文書または証書について随時行われる更改、変更、補足または読替えを含み、ある者への言及は、自然人、パートナーシップ、法人、団体、政府当局・機関もしくは地方当局・機関、またはその他の主体を含み、ある法律上の要件またはその他の法律への言及は、それに基づく規制その他の文書、それらのいずれかの統合、修正、再制定または読替えを含む。

similar effect; “Services” means the services specified in the Order which Sandvik agrees to provide in the Order Acceptance including, where applicable, the Equipment Monitoring Service; and “Terms” means these Terms and Conditions of Supply; **Unsafe** means unacceptable actual or potential hazards and incidents relating to safety, health or the environment.; and “VAT” means any value-added tax, goods and services tax, consumption tax, or similar tax imposed by legislation

1.2. In these Terms, unless the context otherwise requires: headings are for ease of reference only and do not affect interpretation; the singular includes the plural and vice versa; a reference to a document or instrument includes the document or instrument as novated, altered, supplemented or replaced from time to time; a reference to a person includes a natural person, partnership, body corporate, association, governmental or local authority or agency or other entity; a reference to a legislative requirement or other law includes regulations and other instruments under it and consolidations, amendments, re-enactments or replacements of any of them; and the meaning of general words is not limited by specific examples introduced by the words including, for example or similar expressions. The rule of interpretation that a written agreement shall be interpreted against the party responsible for the drafting or preparation of that agreement shall not apply.

## 2. 供給条件

- 2.1. Sandvik は、いつでもその裁量により、かつ専ら自らの利益のために注文を受諾または拒否することができる。
- 2.2. Sandvik が顧客に購入枠または信用枠を提供する場合、Sandvik は、事前の通知なく、いつでも当該枠をの提供を取り止めることができ、常に当該枠の程度、性質および期間を見直す権利を留保する。
- 2.3. Sandvik は、支払期日後において本支払額が支払われていない場合、通知を行うことなく本商品の供給もしくは本サービスの提供または権利の付与を停止または終了することができ、当該停止措置または当該終了措置に伴うすべての費用および損失を顧客に請求することができる。顧客は、Sandvik が要求した場合は、Sandvik に対し、支払に係る担保を提供しなければならない。

## 3. 契約の証拠および文書の優先順位

- 3.1. 契約書等は、その主題について Sandvik と顧客との間における完全な合意を定め、従前のすべてのコミュニケーション及び合意に取って代わる。顧客は、契約書等の締結に当たり、契約書等に明示的に記載されていないコミュニケーションに依拠しないことを確認する。いずれかの当事者が提出する、本約款と異なるか、条件を付け加えまたは合致しない条件は、書面による特定の明示的な合意がある場合を除き、いずれの当事者に対しても拘束力を有しないものとする。
- 3.2. 顧客が援用する本約款と異なる条件（注文書またはオンライン・ウェブサイトもしくは電子プラットフォームで参照される条件等を含む）または商取引、慣習、実行もしくは取引過程により暗示されるその他の条件は効力を有しないものとする。Sandvik は、以下に基づいて販売を行わず、これを明示的に拒絶する。
- 3.2.1. 顧客の標準購買条件
- 3.2.2. 本約款に記載する条件以外の条件
- 3.3. 顧客は、自己が Sandvik に対して発行した注文書が本約款に基づき本商品および／または本サービスを Sandvik から調達するための申込みであること、および、注文請書の発行により Sandvik と顧

## 2. Terms of Supply

- 2.1. Sandvik may accept or reject any Order in its absolute discretion and for its sole interest at any time.
- 2.2. Where Sandvik has provided a purchase or credit facility to the Customer, Sandvik may withdraw that facility at any time without prior notice, and Sandvik reserves the right to review the extent, nature and duration of such facilities at all times.
- 2.3. Sandvik may without notice suspend or terminate the supply of Goods and/or Services or the granting of any rights where any Amount Payable remain(s) unpaid after the Due Date and Sandvik can recover all costs and losses associated with such suspension or termination action. The Customer must provide Sandvik with a Security Interest for payment as and when required by Sandvik.

## 3. Evidence of Contract and Precedence of documents.

- 3.1. The Contract contains the entire agreement between Sandvik and the Customer with respect to its subject matter and supersedes all prior communication and agreements. The Customer acknowledges that in entering into the Contract it does not rely on any communication that has not been expressly set out in the Contract. No terms and conditions submitted by either party that are in addition to, different from, or inconsistent with these Terms shall be binding upon either party unless specifically and expressly agreed in writing. Nothing in the Contract shall exclude or limit liability for fraud.
- 3.2. These Terms apply to the exclusion of any other terms or conditions that may be sought to be invoked by the Customer (including without limitation any terms referenced in any Order or on any online website or electronic platform), or which are implied by trade, custom, practice or course of dealing. Sandvik will not supply on, and expressly rejects:
- 3.2.1. the Customer's standard terms and conditions of purchase; and
- 3.2.2. any terms and conditions other than the terms and conditions stated herein.
- 3.3. The Customer expressly acknowledges and agrees that any Order which it issues to Sandvik shall be an offer to procure Goods and/or Services from Sandvik under these Terms, and that upon Order Acceptance, both Sandvik and the Customer shall be bound by the terms of the Contract.



客の両者が契約等の条件に拘束されることを明示的に確認し、これに同意する。

3.4. 本商品または本サービスの供給に係る契約等は、注文請書の発行により成立する。

3.5. 顧客は、本商品を占有しまたは本サービスの便益を享受することにより、本商品および／または本サービスが本約款の条件に従って供給されたことを確認するものとする。

3.6. 契約等の構成部分に抵触または矛盾がある場合、当該部分は、  
1.注文請書、2. 注文請書に付属する、または注文請書において言及されるその他の文書、3.本約款、4.本約款に付属しまたは本約款において言及されるその他の文書、5.見積書、6.見積書に付属する、または見積書で言及されるその他の文書、7.注文書の順序で優先される。

#### 4. 引渡しおよび危険負担

4.1. Sandvik は、契約書に別段の明示的な定めがない限り、注文請書に記載された Sandvik の住所において（インコタームズ 2010 に従って）工場渡しを条件として商品を引き渡す。本商品の危険負担は、第 6.1 条に定めるインコタームズに従って顧客に移転するものとする。引渡しは、一括または分割で、異なる時点で、分割出荷もしくは分割引渡しで行うことができる。本商品を受け取る顧客の義務は、契約等における重要な義務である。

4.2.顧客が引渡しに対して、受領できない場合、受領に対応できない場合、または受領に協力しないことにより Sandvik が顧客に対し本商品を引渡日に引き渡すことができない場合、Sandvik は、自己の裁量により本商品を発送し、または顧客の費用および危険負担においてこれを保管する権利を有する。当該費用は Sandvik から顧客に対する要求があり次第、顧客から Sandvik に対して直ちに支払われるものとする。ただし、当該義務は、顧客が本商品を買取る義務およびこの義務の違反に基づく Sandvik の損害賠償請求権に影響を与えないものとする。

4.3. 顧客が本商品を引渡日から 3 ヶ月以内に受け取らない場合、Sandvik は、自己のその他の権利を損なうことなく、契約等の全部ま

3.4. A Contract for the supply of Goods and/or Services is made upon Order Acceptance.

3.5. By accepting possession of any Goods or receiving the benefit of any Services, the Customer acknowledges that Goods and/or Services are supplied in accordance with the terms and conditions of these Terms.

3.6. If there is any conflict or inconsistency between the parts constituting the Contract the parts will rank in the following order: 1. the Order Acceptance; 2. any other document attached or referred to in the Order Acceptance; 3. The Terms; 4. any other document attached or referred to in the Terms; 5. the Quote; 6. any other document attached or referred to in the Quote; and 7. the Order.

#### 4. Delivery and Risk

4.1. Sandvik will deliver the Goods Ex Works (as per Incoterms 2010) to the Sandvik address set out in the Order Acceptance, unless otherwise expressly stipulated in the Contract. Risk in the Goods shall pass to the Customer in accordance with the Incoterm specified in clause 6.1. Delivery may be made in one or more instalments and at different times or by separate shipments or deliveries. Adherence to the Delivery Date or delivery period is determined by the date of POD by Sandvik. The Customer's obligation to take delivery of the Goods is a material obligation under this Contract.

4.2. If Sandvik is not able to deliver the Goods to the Customer on the Delivery Date due to the Customer's inability, unavailability or unwillingness to accept delivery, Sandvik reserves the right to dispatch any Goods at Sandvik's discretion or put them into storage at the expense and risk of the Customer. Such cost shall be immediately due and payable on demand, but such liability shall not affect Customer's obligation to purchase the Goods and the right of Sandvik to claim damages for breach of such obligation.

4.3. If the Customer fails to collect or take delivery of the Goods within 3 months of the Delivery Date, Sandvik shall be entitled, without prejudice to its other rights,

たは一部を解除する権利及び本商品を処分する権利及び (i) 標準品については、発注金額の 15%、(ii) 非標準品については、発注金額もしくは材料費に工賃を加えた額のいずれか高いほうの 30% を、請求から 10 日以内に支払うよう顧客に請求する権利を有する。両当事者は、本条項に基づき Sandvik に支払われるべき合計額が、顧客が本商品を受領しないことにより Sandvik が負担する費用及び被る損失の純粋な事前予測であることを合意する。

4.4. Sandvik は、顧客に提供されたサービス提供スケジュールに従って本サービスを提供する。

4.5. 第 4.6 条に定める場合を除き、引渡日は誠実に推定され、かつ、Sandvik は予定された引渡日またはサービス提供日程を遵守するために合理的な努力を行うものの、Sandvik は引渡日までの本商品および/または本サービスの供給における遅延または不履行の結果として生じた損失について責任を負わない。また、Sandvik は、顧客の作為または不作為に起因する本約款の条項のいずれかの不遵守の結果として生じた損失については責任を負わない。

4.6. 見積書または注文請書において損害賠償額の予定が適用されることに Sandvik が明示的に同意する場合であって、Sandvik が引渡日までに本商品または本サービスを供給できなかった場合、顧客は、見積書または注文請書に記載された割合で計算された予定損害賠償額を受け取る権利を有する。見積書または注文請書において Sandvik による別段の明確な同意がない限り、契約等について Sandvik が責任を負う予定損害賠償の上限額は、下記第 4.7 条に従って、(遅延があった本商品および/または本サービスの金額の) 5% を超えないものとする。

4.7. 損害賠償額の予定は、遅延があった本商品または本サービスの価値に対してのみ算出されるものとする。

4.8. 顧客は、予定損害賠償について引渡日から 3 ヶ月以内に書面で請求しない場合、当該損害賠償を受ける権利を放棄したとみなされる。

4.9. 上記の予定損害賠償は、Sandvik が引渡日までに本商品および/または本サービスを提供できないことに対する顧客の唯一の救済であるものとする。

to terminate all or part of the Contract, to dispose of the Goods and to charge the Customer compensation of (i) for standard Goods, 15% of the purchase price; and (ii) for non-standard Goods, 30% of the purchase price or the cost of materials and labour incurred until the cancellation date, whichever is higher, to be paid by the Customer within 10 days of Sandvik issuing the corresponding invoice. The parties agree that such sums payable to Sandvik under this clause are a genuine pre-estimate of the costs and losses which Sandvik would suffer from the Customer failing to take delivery of the Goods.

4.4. Sandvik will deliver the Services in accordance with the service delivery schedule provided to the Customer.

4.5. Excluding as set out in clause 4.6, the Delivery Date is estimated in good faith and while reasonable effort is made to meet an estimated Delivery Date or the service delivery schedule Sandvik will not be liable for any loss incurred as a result of delay or failure to make any supply of Goods and/or Services by the Delivery Date. Further, Sandvik will not be liable for any loss incurred as a result of any failure to observe any of these Terms due to an act or omission of the Customer.

4.6. Where Sandvik expressly agrees that liquidated damages will apply in either the Quote or the Order Acceptance, if Sandvik fails to supply the Goods and/or Services by the Delivery Date the Customer will be entitled to liquidated damages calculated at the rates stated in the Quote or the Order Acceptance. Unless otherwise expressly agreed by Sandvik in the Quote or Order Acceptance, the maximum amount of liquidated damages Sandvik will be liable for in any Contract will be no greater than 5% calculated in accordance with clause 4.7 below.

4.7. The liquidated damages shall only be calculated on the value of the Goods and/or Services which are late.

4.8. The Customer shall forfeit its right to liquidated damages if it fails to lodge a claim in writing for such damages within three months after the Delivery Date.

4.9. The above mentioned liquidated damages shall be the Customer's sole remedy for Sandvik failing to deliver the Goods and/or Services by the Delivery Date.

- 4.10. 不可抗力に該当する事象または顧客の作為もしくは不作為の影響が継続している間、契約等に基づく **Sandvik** の義務は停止され、それに応じて期限も調整されるものとする。この場合、**Sandvik** は、本契約の不履行その他義務の履行不能または履行遅滞について責任を負わない。
- 4.11. 顧客は、**Sandvik** の事前の書面による承諾がない限り注文を取消、解除、変更または延期することはできず、顧客はこの規定に違反したことにより生じた費用または損害について **Sandvik** に対して補償するものとする（見積書において合意された解約手数料を除く）。
- 4.12. 顧客は、受領の日付から 7 日以内に、**Sandvik** に対し、本商品の損傷または数量不足を書面で通知しなければならない。顧客が上記の期間内に **Sandvik** に通知しない場合、顧客は、本商品を無条件で検収したものとみなされる。顧客は、**Sandvik** の書面による事前の承認なく注文を取り消し、または延期することができない。
- 4.13. **Sandvik** から顧客に誤って供給されたすべての本商品については、全額が返金される。**Sandvik** が指定する受入倉庫までの運送費は、**Sandvik** が負担する。本商品の誤供給の通知は、**Sandvik** に対し、受領の日付から 21 日以内に正式に行われなければならない、そうでない場合には、顧客は本商品を検収したものとみなされる。
5. 顧客による返品
- 5.1. 瑕疵のない本商品について、**Sandvik** は、自己の書面による事前の同意を得た顧客からの返品のみを承認する。返品が承認された商品には、すべて、販売価格に 15% を乗じた取扱手数料が適用されるものとし、顧客はかかる取扱手数料の支払義務を負う。
- 5.2. 第 4.14 条に定める場合を除き、第 5.1 条および第 12.2 条に基づき、以下の条件が返品されるすべての本商品に適用される。
- 5.2.1. 顧客は、受領の日付から 7 日以内に **Sandvik** に通知しなければならない。
- 5.2.2. 通知後は、**Sandvik** は自己が指定する倉庫への本商品の返品を顧客に指示する返品通知書を作成する。
- 4.10. During the continuance of an event of Force Majeure or the effect of an act or omission of the Customer, Sandvik's obligations under the Contract will be suspended and timeframes adjusted accordingly. Sandvik shall not be in breach of this Contract or otherwise liable for any failure or delay in the performance of such obligations.
- 4.11. Orders cannot be cancelled, terminated, changed or postponed by the Customer without the prior written authorisation and agreement of Sandvik and Customer will indemnify Sandvik (less of any cancellation fee agreed in the Quote) for any loss, cost or damage which arise as consequence of any breach in relation hereto.
- 4.12. The Customer must notify Sandvik in writing within 7 Days of date of POD of any damage or shortage to the Goods. If the Customer does not notify Sandvik within such time period, the Customer is deemed to have accepted the Goods unconditionally.
- 4.13. All Goods incorrectly supplied to a Customer under a Contract will be credited in full. Freight costs to the receiving Sandvik designated warehouse will be covered by Sandvik. Notification of incorrect supply of Goods must be formally made available to Sandvik within 21 Days of POD, otherwise, the Goods will be deemed accepted by the Customer.
5. Customer Returns
- 5.1. Returns of Goods not affected by defects will only be accepted by Sandvik from Customer with the prior agreement of Sandvik in writing. All items which are accepted as returns will be subject to a handling charge.
- 5.2. Subject to clause 5.1 and 12.2, and excluding as set out in clause 4.13, the following conditions apply to all returned Goods:
- 5.2.1. the Customer has to notify Sandvik within 7 Days from the date of POD;
- 5.2.2. after notification Sandvik generates a written "Return Note" instructing the Customer to return the Goods to a Sandvik designated warehouse;
- 5.2.3. the Customer has 14 Days from the date of the Return Note for the Goods to be received at the Sandvik designated warehouse;



- 5.2.3. 顧客は、返品通知の日付から 14 日以内に Sandvik 指定倉庫に本商品が到着するよう返送しなくてはならない。
- 5.2.4. その他の基準とは無関係に返品不能な製品には、ガスケット、シール、ベルト、ホース、開封済キット、受注生産品、非 Sandvik 商品及びガラスが含まれる。
- 5.3. Sandvik は、Sandvik が作成する返品通知書による事前の書面による取決めがない限り、返品された本商品についていかなる危険または責任も負担しない。返品通知書は、本商品の返品に係る仮の承認を提供する。完全かつ最終的な承認は、Sandvik の単独の裁量であり、以下の条件に従う。
- 5.3.1. 本商品には、返品通知書による承認の写しを添付しなければならない。
- 5.3.2. 本商品は、指定倉庫での受領時に目視検査および技術検査の対象となる。
- 5.3.3. 返品された本商品は、無傷で、(該当する場合) 購入時の梱包材で返品され、新品として再販可能なものでなければならない。
- 5.3.4. 本商品は、いかなる方法によっても試用または使用されてはならない。
- 5.3.5. Sandvik は、本商品について、上記の条件に従っていないために返品を認めない場合、顧客からの指示があるまで当該倉庫で保管することができる。
- 5.3.6. 第 5.3.5 条に従って拒絶され、かつ顧客により回収されない本商品は、Sandvik 指定倉庫での受領から 3 ヶ月以内に回収されない場合に廃棄される。
- 5.4. 本商品が返品通知の日付から 14 日以内に、かつ受領の日付から 30 日以内に返品された場合、顧客は請求された価格について 5.1 条規定の取扱手数料を控除した額の返金を受ける。本商品が受領の日付から 30 日を超えて返品された場合、顧客は、返金を一切受けることができない。
- 5.5. 返品される本製品を Sandvik 指定倉庫まで返品するための運送費は顧客が負担する。
6. 価格および支払
- 5.2.4. non-returnable items regardless of other criteria include: Gaskets; Seals; Belts; Hoses; Opened kits; Items made to order; Non-Sandvik Goods; Glass.
- 5.3. Sandvik will not accept any liability, risk or responsibility for returned Goods unless there has been prior written arrangement by way of a Sandvik generated Return Note. The Return Note provides preliminary approval for return of Goods. Full and final acceptance is at Sandvik's sole discretion and is subject to the following conditions:
- 5.3.1. a copy of the Return Note authorisation must accompany the Goods;
- 5.3.2. Goods will be subject to a visual and technical inspection upon receipt at the designated warehouse;
- 5.3.3. Goods returned must be undamaged, returned in original packaging (where applicable) and re-saleable as new;
- 5.3.4. Goods must not have been fitted or otherwise used in any manner;
- 5.3.5. Goods rejected by the receiving warehouse due to non-compliance with the above conditions will be held at the warehouse pending instructions from the Customer;
- 5.3.6. Goods that have been rejected in accordance with clause 5.3.5. that are not collected by the Customer will be disposed of if not collected within 3 months from receipt at the Sandvik designated warehouse;
- 5.4. If the Goods are returned within 14 Days from date of the Return Note, but not later than 30 Days of date of POD, the Customer receives full credit of the invoiced value. If the Goods are returned more than 30 Days from date of POD the Customer receives no credit.
- 5.5. Freight costs to the Sandvik designated warehouse for returned Goods are the responsibility of and to the Customer's account.
6. Price and Payment
- 6.1. Unless otherwise specified in the Contract, all prices are quoted Ex Works (as per Incoterms 2010) with delivery at the Sandvik address agreed in the Order

6.1. 契約等に別段の定めがない限り、すべての価格は、注文請書で合意された **Sandvik** の住所で引き渡される工場渡し商品（インコタームズ 2010 に従う。）について見積られるものであり、運送費、保険料、税金、関税または物品税（または類似の負担）を含まない。引渡前に変更が生じた場合、**Sandvik** は、価格を修正することができない。顧客が本商品の引渡しまたは本サービスの提供前に注文の変更を要請した場合、**Sandvik** は、注文に対する変更の要請を自己の裁量で受諾または拒否することができる。注文が変更される場合には、注文額は、両当事者間で合意された金額により、必要に応じて増減し、合意ができない場合は **Sandvik** が合理的に金額を決定する。**Sandvik** が上記の金額を決定する場合、**Sandvik** は、自社で定めているマーケットエリア価格一覧、費用、経費、被った損失・損害、間接費、利益、および上記の変更に関連するその他の合理的なレート・料金を参照することにより当該金額を算出する。

6.2. 全ての法域において、**Sandvik** が本商品または本サービスの供給に関連して税務当局に付加価値税等を支払う必要がある場合には、当該付加価値税等と同額が計算され、顧客に追加の金額として請求されるものとする。契約等に基づくまたはこれに関連する支払額が、他の金額または収益源を参照し、またはその特定のパーセントとして計算される場合には、当該支払額は、付加価値税等を除いた当該他の金額または収益源を参照し、またはその特定のパーセントとして計算されるものとする。顧客またはその運送取扱人が本商品がある国から他の国へ移動させることを理由として本商品の売却が付加価値税等の対象とならないものとして取り扱われる場合には、顧客は、**Sandvik** の要請があった場合には、**Sandvik** に対し、本商品の国家間移動を証明するための運送書類及び（該当ある場合には）税関書類を提供するものとする。顧客が当該書類の提供を怠り、または本商品が国家間移動をしなかった場合には、顧客は、**Sandvik** に対し、**Sandvik** が本商品の供給に関連して税務当局に支払うべき金額及び税務当局により **Sandvik** に対して課される罰金及び利息を含んだ金額を支払うものとする。

6.3. 契約等に別段の定めがない限り、**Sandvik** は、本商品の引渡しまたは本サービスの提供があり次第、顧客に対する請求を行う。顧客は、相殺または減額をすることなく支払期日までに本支払額の全額を

Acceptance and do not include freight, insurance, taxes customs and/or excise levies or duties (or similar). If variations should occur prior to delivery the price may be amended by Sandvik. If the Customer requests a variation to the Order before delivery of the Goods or performance of the Services, Sandvik may, at its discretion accept or reject a request to vary an Order. Where an Order is varied, the price of the Order will increase or decrease (as the case requires) by an amount agreed between the parties, or failing such agreement, by an amount determined by Sandvik, acting reasonably. Where the amount is to be determined by Sandvik, Sandvik will calculate the amount by reference to Sandvik's relevant Market Area Price List, costs, expenses, losses and damages suffered, off-site overheads, profit and such other reasonable rates and charges in connection with the variation.

6.2. If in any jurisdiction VAT is payable by Sandvik to a tax authority in relation to the supply of the Goods and/or Services, an amount equal to such VAT will be calculated and charged to the Customer as an additional amount. To the extent that a payment to a party under or in connection with this Contract is calculated by reference to or as a specified percentage of another amount or revenue stream, that payment shall be calculated by reference to or as a specified percentage of the amount or revenue stream exclusive of VAT. Where a sale of Goods is treated as not subject to VAT on the basis the Customer or its freight forwarder will move the Goods from one country to another country, the Customer will provide to Sandvik, upon request, all transport documentation and (if applicable) Customs documentation to demonstrate the cross-border movement of the Goods. If the Customer fails to provide such documentation or the Goods were not moved cross-border, the Customer will pay to Sandvik an amount equal to any VAT for which Sandvik is required to account to a tax authority together with any penalties and/or interest imposed on Sandvik by a tax authority in relation to that supply of Goods.

6.3. Unless otherwise specified in the Contract, Sandvik will invoice the Customer upon delivery of the Goods and/or Services. The Customer will pay the whole Amount Payable on or before the Due Date without any set off, withholding or deduction. The Customer agrees that if any Amount Payable is not paid by the Due Date Sandvik shall be entitled to charge and recover interest at the rate of

支払う。顧客は、本支払額が支払期日までに支払われなかった場合には、支払期日から支払いが全額行われるまでの期間、期限を過ぎた支払額について1ヶ月当たり1.5%の割合で、またはその一部に該当する利息を課してSandvikが回収する権利を有することに同意する。

顧客から受領した支払額は、当該金額が支払われ次第、または資金が決済され次第有効となる。

6.4. 顧客は、弁護士費用、顧客の規模に基づく法的手続費用（回収手数料を含む）および債権回収代理業者の手数料を含む支払期日に顧客が支払わなかったことに関連してSandvikに生じる費用についてSandvikに対し補償することに同意する。

## 7. 所有権の留保

7.1. Sandvikが顧客に販売し、引き渡す本商品の所有権は、本商品の本支払額総額（第6条に基づき支払うべきすべての発生利息（もしあれば）を加える。）が全額支払われるまで顧客に移転しないものとする。

7.2. Sandvikが販売し、引き渡した本商品の所有権が上記第7.1条に基づいて顧客に移転するまで、

7.2.1. 顧客は、上記本商品がSandvikの所有物であることが容易に識別することが可能なように顧客のその他の本商品と区別して上記本商品を保管するものとし、

7.2.2. 本商品に付属のまたは関連する識別記号または梱包を除去、損傷または隠匿しないものとし、

7.2.3. 本商品が保管される場合、顧客が賃借する不動産の賃貸人に対し、本商品がSandvikの財産であることを通知するものとする。

7.3. Sandvikが契約等または適用法に基づいて有するその他すべての権利に加え、Sandvikは、本支払額が支払期日までに支払われていない本商品の所有を回復するため顧客の事業所（賃借された事業所を含む。）に（法律上許される限りにおいて）立ち入る権利を有するものとし、顧客はSandvikの当該立ち入りを許諾するものとする。

Sandvikと顧客は、Sandvikが本商品の占有を取得するために顧客の事業所に立ち入った場合であって、SandvikにおいてSandvikが所有

1.5% per month or part thereof on the Amount Payable overdue for the period between the Due Date until payment is made in full. Payment received from the Customer is valid once honoured or funds are cleared.

6.4. The Customer agrees to indemnify and keep indemnified Sandvik against any costs incurred by Sandvik in connection with the Customer's failure to pay on the Due Date, including but not limited to legal fees on an attorney and own client scale, including collection charges, on an indemnity basis and debt collection agency fees.

## 7. Retention of Title

7.1. The title in any Goods sold and delivered by Sandvik to the Customer shall not pass to the Customer until the total Amount Payable for the Goods (plus all accrued interest (if any) payable under clause 6) has been paid in full.

7.2. Until title in any Goods sold and delivered by Sandvik has passed to the Customer in accordance with clause 7.1 above:

7.2.1. the Customer shall keep those Goods separated from any other Goods of the Customer so that they remain readily identifiable as Sandvik's property; and,

7.2.2. not remove, deface or obscure any identifying mark or packaging on or relating to the Goods.

7.2.3. the Customer shall notify any landlord of any premises leased by the Customer where the Goods are stored that the Goods are Sandvik's property.

7.3. In addition to all other rights which Sandvik has under the Contract or applicable laws, Sandvik will be entitled to enter the premises of the Customer (including leased premises) at any time (to the extent permissible by law) to recover possession of those Goods for which the Amount Payable has not been made by the Due Date. It is agreed between Sandvik and the Customer that where Sandvik enters the premises of the Customer to take possession of the Goods and it is not possible to identify which goods are Goods owned by Sandvik but are in the possession of the Customer, the Goods will be deemed sold to the Customer. If the quantity of the Goods exceeds the amount owing, Sandvik will be entitled to determine which of the Goods it claims ownership in.

し顧客が占有する本商品を特定することができないときは、当該商品が顧客に販売されたのと同様に取扱いすることに合意する。Sandvik

は、本商品の数量が顧客の債務額を超過する場合には、自己の所有権を主張する本商品を選定することができるものとする。

7.4. 顧客は、本商品の危険負担が顧客に移転した時から本商品の所有権が顧客に移転するまで、同様の商品に対するすべての危険について付保された保険と同じ内容の保険を本商品について維持しなければならない。Sandvik の要請により、顧客は保険証券の写しを Sandvik に提供するものとする。

7.5. 顧客に本商品の所有権が移転する前に顧客に倒産事象が生じた場合、Sandvik が有する他の権利を害することなく、顧客が本商品を再販売または顧客の通常の営業の過程において使用する権利は直ちに消滅するものとし、Sandvik は①再販売されまたは不可逆的に他の製品に組み込まれていない本商品を引き渡すよう顧客に請求し、または②顧客がこれを遅滞なく行わない場合には、顧客その他の第三者の所在地に立ち入り、本商品を回収することができる。

## 8. 保証

8.1. 注文書の日付時点の Sandvik Mining & Rock Technology の標準保証条件が Sandvik が供給する本商品に適用されるものとし、注文書の発行をもって顧客に提供されるものとする。

8.2. 第 8.1 条が適用されない場合、Sandvik は、本商品について、供給日から 3 か月間、適切な使用下において、材料及び加工において欠陥がなく、契約条件に合致していることを保証する。本条において、「適切な使用」とは、Sandvik の文書にしたがった設置、試運転、運用および管理をいい、「欠陥」とは、材料及び加工における瑕疵または欠陥及び契約等への不適合をいう。Sandvik は、別段の合意がない限り、第三者により製造または供給された部品または構成物については保証を提供しない。

8.3. 第 8.1 条および第 8.2 条に定める保証は、満たされるべき品質および特定目的への適合性の保証、および本商品の製造に対する派生

7.4. The Customer must keep the Goods insured against all risks for goods of that kind from the time the risk in the Goods passes to the Customer until the time the title in the Goods passes to the Customer. If requested by Sandvik the Customer will provide to Sandvik a copy of the insurance policies.

7.5. If before title to the Goods passes to the Customer, the Customer becomes subject to an Insolvency Event, then, without limiting any other right or remedy Sandvik may have, the Customer's right to resell the Goods or use them in the ordinary course of its business ceases immediately; and Sandvik may at any time: (i) require the Customer to deliver up all Goods in its possession that have not been resold, or irrevocably incorporated into another product; and (ii) if the Customer fails to do so promptly, enter any premises of the Customer or of any third party where the Goods are stored in order to recover them.

## 8. Warranty

8.1. The Sandvik Mining and Rock Technology Standard Warranty applicable at the date of Order Acceptance shall apply to the Goods supplied by Sandvik and shall be made available to the Customer upon Order Acceptance.

8.2. To the extent that clause 8.1 does not apply, Sandvik warrants that the Goods supplied shall, under proper use, be free from defects in materials and workmanship and conform to the Contract for a period of 3 months. In this clause 8 "proper use" means installation, commissioning, operation and maintenance in accordance with Sandvik documentation and "defects" means any defect and/or omission in materials or workmanship and any nonconformity with the Contract. In no event does Sandvik give any warranty to parts or components manufactured and/or supplied by any third party, unless otherwise agreed.

8.3. Subject to clause 14.2, the warranties set out in clause 8.1 and 8.2 are in lieu of all other warranties or conditions express, implied or statutory, including but not limited to warranties of satisfactory quality and fitness for a particular purpose and any remedies for consequential or other loss against a

的もしくはその他の損失の救済を含むがこれに限られない明示的、黙示的または法令上の保証または条件に代わるものである。Sandvik が書面により明示的に提供しない限り、明示黙示を問わず、いかなる保証も提供されない。

8.4. 法律により Sandvik がその責任を除外できない場合においては、本条に基づく Sandvik の義務は、瑕疵が現れた本製品を Sandvik の裁量で修理もしくは交換により回復すること、または本サービスの場合には、本サービスの再提供にかかる費用に限定されるものとする。保証に関する請求について、顧客は、適用される保証期間内に Sandvik に書面で通知しなければならない。

## 9. プライバシー権

9.1. 顧客が Sandvik に信用取引を申請する場合、顧客は、Sandvik が顧客の信用取引申請の審査にあたり必要な質問を行うことに同意し、これを認める。また、顧客は、Sandvik が適用のあるプライバシー法規に規定される個人情報を信用調査会社に提供することおよび保証人または保証人となることを検討する者に対し顧客の信用度に関する情報を提供することに同意し、法律で許容される範囲内で Sandvik がそれらを行うことを認める。

9.2. 各当事者は、個人情報に関するデータ保護法規（当該法規が随時変更される場合を含む。）を遵守しなければならない。Sandvik の方針は、任意の媒体上（オンラインを含む。）で公表することができ、かつ合理的な要請を受けたときは、Sandvik から顧客に提供される。

## 10. 知的財産及び機密情報

10.1. Sandvik は、以下の唯一の所有者・保持者であり続ける。

10.1.1. 本商品または本サービスに関するすべての知的財産権

10.1.2. 契約等の履行に関連して創出される知的財産権

10.2. 本契約において明示する場合を除き、本約款は、直接にも間接にも、特許権、発明、商標権、発見、著作権その他 Sandvik が保

manufacturer of the Goods. No other warranties express or implied are given unless they are expressly given by Sandvik in writing.

8.4. To the extent that Sandvik is unable by law to exclude its liability, Sandvik's obligations under this clause 8 shall be limited at Sandvik's option to making good by repair or replacement of any Goods in which any defect appears or in the case of Services the cost of providing the Services again. Any warranty claim must be notified in writing by the Customer to Sandvik within the applicable warranty period.

## 9. Privacy Authority

9.1. Where the Customer applies for credit with Sandvik, the Customer agrees and authorises Sandvik to make such enquiries as Sandvik deems necessary to assess the Customer's application for credit. The Customer further agrees and authorises Sandvik to the extent permitted by law to provide any items of personal information described in the Privacy Act 1988 (Cth) to a credit reporting agency and give credit worthiness information about the Customer to a person for considering whether to act as a guarantor or to a guarantor.

9.2. The parties must each comply with Data Protection Legislation in relation to personal information (including as such legislation may change from time to time). Sandvik's policies may be published on any medium (including online) and will otherwise be made available by Sandvik to the Customer upon receipt of a reasonable request.

## 10. Intellectual Property and Confidential Information

10.1. Sandvik is and will remain the sole owner of:

10.1.1. all the intellectual property rights comprised in and relating to the Goods and/or Services; and

10.1.2. any intellectual property rights created in connection with the performance of the Contract.

10.2. No licence is hereby granted directly or indirectly under any patent, invention, trademark, discovery, copyright or other intellectual property right held, made, obtained or licensable by Sandvik now or in the future, other than as expressly set out in the Contract.



有し、創出し、または Sandvik が使用を許諾することができる知的財産権に関し使用許諾を与えない。

10.3. Sandvik は顧客に対し、本商品または本サービスを構成する Sandvik の知的財産権について、注文請書の発行により、本商品または本サービスの対価の全額の支払いを条件として、Sandvik により提供されるマニュアル及び使用説明に従った本商品の設置、オペレーション及びメンテナンス並びに本サービスの受領に必要な限度で、非独占の、移転不能な、譲渡不能な、再使用許諾不能な使用許諾を付与する。書面で別段指定される場合を除き、この限定的な使用許諾は本約款に従い終了しない限り存続する。本契約は、顧客に本商品、本サービスまたは Sandvik の知的財産権について、Sandvik の書面による事前の承諾なく複製、再生産、修正、翻案、変更、翻訳、リバースエンジニアリング、3D コピーもしくは 3D プリントまたは二次的著作物の作成を行うことを許諾しない。顧客が本契約に違反して Sandvik の知的財産権を使用した場合には、Sandvik はその裁量により、直ちに当該権利の全部または一部を取り消しまたは解除することができる。

10.4. 顧客は、本契約に基づく義務を履行しもしくは権利を行使するためにまたは本契約に関連して Sandvik の機密情報を使用することに合意する。当該情報にかかる財産権は、常に Sandvik に帰属する。

10.5. Sandvik 及び顧客は、10.6 条により許される場合を除き、何人に対しても機密情報を開示しないことを約束する。

10.6. Sandvik 及び顧客は、以下の場合には相手方の機密情報を開示することができる。

10.6.1. 本契約に基づく義務を履行しもしくは権利を行使するためにまたは本契約に関連して当該情報を知る必要がある従業員、役員、コンサルタントまたは受託者（以下「従業員等」という。）に開示する場合。ただし、開示する当事者は、従業員等が本条に規定する機密保持義務を本契約の当事者であるのと同じように遵守することを確保するために必要なすべての合理的な手段を尽くすものとする。開示する当事者は、従業員等の本条に規定する機密保持義務の遵守について責任を負うものとする。

10.3. Upon Order Acceptance and, subject to the full payment of the price for the Goods and/or Services, Sandvik grants to the Customer a non-exclusive, non-transferable, non-assignable, non-sub-licensable licence to use Sandvik's intellectual property rights comprised in the Goods and/or Services, strictly limited to the extent necessary for installing, operating and maintaining the Goods in accordance with manuals and use instructions supplied by Sandvik and receiving the Services. Unless otherwise specified in writing, this limited license shall continue unless terminated pursuant to these Terms. Nothing in this Contract permits the Customer to copy, reproduce, modify, adapt, alter, translate, reverse engineer, 3D copy/print or create derivative works from any Goods or Services or of Sandvik's intellectual property rights, in all or in part, without Sandvik's prior written consent. If the Customer uses any of Sandvik's intellectual property rights in breach of this Contract, Sandvik may immediately terminate or revoke such rights, in all or in part in its sole discretion.

10.4. The Customer agrees to use Sandvik's Confidential Information only to exercise its rights and perform its obligations under or in connection with this Contract. The information remains the property of Sandvik at all times.

10.5. Each party undertakes that it shall not at any time disclose to any person any Confidential Information, except as permitted by Clause 10.6.

10.6. Each party may disclose the other party's Confidential Information:

10.6.1. to its employees, officers, agents, consultants or subcontractors ("Representatives") who need to know this information for the purposes of exercising the party's rights or carrying out its obligations under or in connection with this Contract, provided that the disclosing party takes all reasonable steps to ensure that its Representatives comply with the confidentiality obligations contained in this Clause 10 as though they were a party to this Contract. The disclosing party shall be responsible for its Representatives' compliance with the confidentiality obligations set out in this Clause 10; and

10.6.2. as may be required by law, a court of competent jurisdiction or any governmental or regulatory authority.

- 10.6.2. 法律、権限を有する裁判所または政府機関もしくは規制当局により要求される場合。
- 10.7. Sandvik 及び顧客は、それぞれ自己の機密情報にかかる権利を保持する。本契約に明示する場合を除き、当事者の機密情報に関連して権利または義務は付与されない。
- 10.8. 本条において、「機密情報」とは、相手方または相手方のグループの構成員の事業、取引関係、顧客もしくは仕入先、プロセス、計画、製品情報、価格リスト、ノウハウ、デザイン、トレードシークレット、ソフトウェア、市場機会を含む、機密として指定される、合理的な事業者により機密であるものとして取り扱われるであろうと考えられるまたはその性質または付与された状況に基づき機密である情報をいい、①当事者の義務違反によらずに公知となった情報、②当該情報に関連して機密保持義務を負わない第三者から適法に取得した情報及び③受領する当事者が独自に開発または受領以前に受領する当事者が適法に保持していた情報を除く。
- 10.7. Each party reserves all rights in its Confidential Information. No rights or obligations in respect of a party's Confidential Information other than those expressly stated in this Contract are granted to the other party or to be implied from this Contract.
- 10.8. For the purpose of this Clause 10 "Confidential Information" means any information which is designated as confidential or would be regarded as being confidential by a reasonable business person or is confidential by its nature or circumstances in which it was imparted, including the business, affairs, customers, clients or suppliers of the other party or of any member of its Group, including but not limited to information relating to a party's operations, processes, plans, product information, price lists, know-how, designs, trade secrets, software, market opportunities and customers, except to the extent that such information is (i) in the public domain other than as a result of breach of an obligation by the other party (ii) lawfully acquired from a third party who owes no obligation of confidence in respect of the information; or (ii) independently developed the recipient or in the recipients lawful possession prior to receipt.
11. データ
- 11.1. 顧客は、Sandvik が以下の目的のためにインプットデータ及びアウトプットデータを収集、保存、分析及び処理することができることに合意する。
- 11.1.1. 顧客に製品モニタリングサービスを提供するため（これに関連するサービスを含む）。
- 11.1.2. 本目的のために Sandvik データを作成するため。
- 11.2. Sandvik データに関するすべての権利、所有権及び利益は Sandvik が保持する。
- 11.3. インプットデータ及びアウトプットデータに関するすべての権利、所有権及び利益は、顧客が、自己の内部的事業目的のために保持する。Sandvik が事前に書面により承諾する場合を除き、顧客は顧客のグループ会社に含まれない第三者に対し、インプットデータまたはアウトプットデータの（フォーマットを問わず）全部または一部を開示しないことに合意する。ただし、顧客は、当該サービスプロバイ
11. Data
- 11.1. The Customer agrees that Sandvik may collect, store, analyse and process any Input Data and Output Data in order for Sandvik to:
- 11.1.1. provide the Customer with the Equipment Monitoring Service (including any services in relation or in connection thereto); and
- 11.1.2. develop the Sandvik Data to use for the Purpose.
- 11.2. All rights, title and interest in and to the Sandvik Data will be retained by Sandvik.
- 11.3. All rights, title and interests in or relating to the Input Data and Output Data will be retained by the Customer to use for its own internal business purposes. Except as permitted by Sandvik in writing in advance, the Customer agrees not to disclose Input Data or Output Data, in whole or in part (regardless of format), to any third party outside the Customer's group of companies; provided, however, that the Customer may disclose such information to third party service providers (to the extent necessary for such service provider to be able to provide service of the Goods to the Customer) having signed reasonable confidentiality undertakings with the service provider. During the term of the

ダと合理的な機密保持に関する合意を締結することを条件として、第三者であるサービスプロバイダにこれらの情報を提供することができる（当該サービスプロバイダが本商品に関するサービスを顧客に提供するために必要である範囲に限る）。製品モニタリングサービスの期間中、**Sandvik** は、顧客からの書面による要請に応じて、**Sandvik** が保管するその時点における顧客のインプットデータまたはアウトプットデータの写しを提供するものとする。顧客は、**Sandvik** による事前の書面による承諾なく、本商品にサードパーティー製ハードウェアまたはソフトウェアをインストールせず、サードパーティー製コンピュータまたは自動化システムに接続しないものとする。

11.4. **Sandvik** は、自身の商業上の機微データと同じセキュリティ及び機密保持に関する基準をインプットデータ及びアウトプットデータに適用するものとする。

11.5. 製品モニタリングサービスは、顧客から **Sandvik** に送信されるインプットデータに基づき **Sandvik** が提供するサービスである。インプットデータまたはアウトプットデータが個人データを含む場合には、**Sandvik** 及び顧客は、適用のあるデータ保護法規の要求を全て遵守することに合意する。データ保護法規との関係では、顧客が当該個人データのデータ管理者であり、**Sandvik** がデータ処理者である。顧客が関連するデータ主体に全ての必要な通知を提供し、顧客が必要と認めた場合にインプットデータ及びアウトプットデータの移転並びに **Sandvik** 及び本契約に規定される事業者による処理を適法に行うために必要となる適切な同意を取得することについての責任は顧客のみが負う。顧客は、**Sandvik** が個人データの処理について、復処理者として EU/EEA の内外のあらゆる事業者を使用することができる。ただし、**Sandvik** は、当該事業者の行為及び不作為について顧客に対し責任を負うものとする。

11.6. 顧客は、製品モニタリングサービスが顧客から **Sandvik** に送信されるインプットデータに基づき提供されるものであることを確認する。**Sandvik** は、製品モニタリングサービスが接続製品の実際の事実上の状態を完全に反映するものであることを保証せず、製品モニタリングサービスに関連する情報を査閲し、接続製品の実際の状態を確認することについての責任は顧客のみが負う。**Sandvik** が、インプッ

Equipment Monitoring Service, **Sandvik** shall, upon the Customer's written request provide a copy of any customer-specific Input Data and/or Output Data stored by **Sandvik** from time to time. The Customer will not install any third party hardware or software in or onto the Goods, nor connect it to any third party computer or automation system without the prior written consent from **Sandvik**.

11.4. **Sandvik** shall apply the same security and confidentiality standards to the Input Data and Output Data as it applies to its own commercially sensitive data.

11.5. The Equipment Monitoring Service is a service provided by **Sandvik** based on Input Data sent by Customer to **Sandvik**. If and to the extent Input Data and/or Output Data contains any Personal Data, both parties agree to comply with all applicable requirements of the Data Protection Legislation. For the purposes of the Data Protection Legislation, the Customer is the data controller and **Sandvik** is the data processor for such Personal Data. For the avoidance of doubt, the Customer is solely responsible to ensure that it has provided all necessary notices to relevant data subjects and, if deemed necessary by the Customer, that appropriate consents have been obtained to enable the lawful transfer and processing of Input Data and/or Output Data by **Sandvik** and its subcontractors as described in the Contract. The Customer hereby agrees that **Sandvik**, at its discretion, may engage any subcontractor inside or outside the EU/EEA as a sub-processor for the processing of Personal Data hereunder; provided that **Sandvik** shall remain responsible in relation to Customer for the acts and omissions of such subcontractor.

11.6. The Customer acknowledges that the Equipment Monitoring Service is based on Input Data sent to **Sandvik**. **Sandvik** does not guarantee that the Equipment Monitoring Service completely reflects the factual condition of the Connected Equipment and it is the Customer's sole responsibility to review the information in relation to the Equipment Monitoring Service and confirm the actual condition of the Connected Equipment accordingly. **Sandvik** does not provide any warranty as to the accuracy of any Input Data and/or Output Data. **Sandvik** makes no statement about the suitability of the Equipment Monitoring Service

トデータ及びアウトプットデータの正確性について保証を提供しない。Sandvik は製品モニタリングサービスがある状況に対し適応するものであるとの見解を表明せず、顧客は特定の事業上の必要性に対して製品モニタリングサービスが関連性を有することについて確認し決定することの責任は顧客のみが負うことを確認する。さらに、

Sandvik は、顧客のアウトプットデータもしくは製品モニタリングサービスに対する依拠またはその使用について一切の義務、責任または債務を負わない。別段の合意がない限り、Sandvik は、インプットデータを除く顧客毎のデータを保存する義務を負わない。

11.7. 顧客は、Sandvik が 11.5 条の義務に違反した場合を除き、Sandvik に対し、11.5 条に基づく顧客の義務、行為または不作為から生じる請求、手続、費用（合理的な弁護士費用を含む）、損失、損害、罰金、罰則（懲罰的賠償金を含む）その他すべての債務について Sandvik に対し補償するものとする。

## 12. ソフトウェア及びコンピュータコントロールシステム

12.1. 本商品、本サービスまたは接続製品の販売がソフトウェアまたはシステム（以下「本ソフトウェア」という。）を含む場合、顧客は、本契約の期間中、関連する本ソフトウェアを本契約の規定に従い利用する非独占的な、移転不能の、再許諾不能のかつ取消可能な権利を付与され、本ソフトウェアに関連するすべての権利は常に Sandvik に帰属するものとする。

12.2. 顧客は、Sandvik の事前の書面による承諾なく、本ソフトウェアを本商品または接続製品から除去し、複製、売却、ライセンス、移転その他の処分または販売を行い、または本商品の設置、オペレーションまたは管理に必要な限度の目的の他に使用してはならない。顧客は、顧客の代理人、従業員その他の者がこの規定を順守することを確保するものとする。

12.3. 顧客は、製品モニタリングサービスが顧客のみに提供されるものであって、他の者に移転することができないことを確認する。た

for a given situation and the Customer acknowledges that it is its sole responsibility to determine and ensure that the Equipment Monitoring Services are relevant for its particular business needs. Further, Sandvik will not assume any obligation, responsibility or liability whatsoever for the Customer's reliance on (and/or use of) any Output Data or otherwise of the Equipment Monitoring Service. Unless otherwise agreed, Sandvik shall be under no obligation to store any Customer specific data except for Input Data.

11.7. The Customer agrees to indemnify and keep indemnified and fully reimburse Sandvik from and against any and all actions, claims, proceedings, costs (including all reasonable legal costs), losses, damages, fines, penalties (including punitive or exemplary damages) and all other liabilities resulting from any obligations, acts and/or omissions by the Customer under clause 11.5 except where and to the extent that such violation is due to Sandvik's breach of its obligations under clause 11.5.

## 12. Software and Computer Control Systems

12.1. Where the sale of any Goods/Service and or Connected Equipment comprises also software or systems ("Software") the Customer is granted, during the term of a Contract, a non-exclusive, non-transferable, non-sublicensable, and revocable right to use the relevant Software in accordance with the terms set forth in the Contract, while title to and any and all rights relating to the Software shall always remain vested in Sandvik.

12.2. The Customer must not, without the prior written consent of Sandvik, modify any Software or remove it from the Goods or Connected Equipment, make copies of the relevant Software or sell, licence, transfer or otherwise dispose of or distribute the Software or use it for any other purpose to the extent necessary for installing, operating and maintaining the Goods. The Customer shall ensure that also its agents, employees or other representatives comply with this provision.

12.3. The Customer acknowledges that the Equipment Monitoring Service is personal to the Customer and cannot be assigned. However, the Customer undertakes to notify Sandvik if the Customer sells, leases, rent or otherwise assign or transfer the Connected Equipment and notify the new customer and/or user that the Equipment is connected.

だし、顧客は、顧客が接続機器について売却、賃貸その他の移転を行った場合には Sandvik に通知し、新たな顧客に対し当該製品が接続製品であることを通知するものとする。

12.4. 接続製品を除き、顧客は、本契約の締結時において Sandvik により特定される要求（以下「必須動作条件」という。）を満たすコンピュータ及びネットワーク環境を保持していなければならない。顧客は、本サービスの提供が、顧客の情報技術が必須動作条件を満たすことに異存していることを確認し、これに合意する。顧客は、本契約の期間中、顧客のネットワーク環境が必須動作条件を満たすことを確保しなければならない。

12.5. サードパーティ製またはオープンソースのソフトウェアが提供される場合には、当該ライセンスの条件は本契約の一部を構成するものとし、これらのライセンスの条件は、本契約に別に明示する場合を除き、顧客による当該サードパーティ製ソフトウェアの使用に関し、本約款に取って代わり適用されるものとする。

12.6. 本契約において付与されまたは黙示されたすべての使用許諾は、いつでも取り消すことができるものとする。

12.7. 顧客は、いかなる時も、Sandvik、Sandvik が代理人である場合の本人、Sandvik の代理人及び従業員に対し、顧客よる本ソフトウェアの使用または本ソフトウェアの提供によりまたはこれに関連して生じる、合理的な弁護士費用を含むがこれに限られない当該者または第三者が被ったすべての債務、費用及び損失について補償するものとする。ただし、債務、損失または損害が Sandvik の過失のみに直接起因する場合はこの限りではない。

### 13. 責任

13.1. 法律上認められる範囲において、いずれの当事者も、間接的、付随的、特別もしくは派生的な損失・損害・経済的損失・機会逸失・生産損失・使用損失・販売損失・営業権喪失・利益もしくは見込み利益の損失・収入の損失について、他方当事者に対して一切の責任を負わない。なお、上記の費用・損失・損害等が予見可能であったか否か、またはそれらを他方当事者が被ったか否かを問わず、また、他方当事者による契約(書)等の違反から生じたもの、不法な作為もしくは

12.4. Other than the Connected Equipment, the Customer must have computer and network infrastructure that meets the requirements specified by Sandvik at the time of conclusion of this Contract ("Minimum Technical Requirements"). The Customer acknowledges and agrees that the performance of the Service is dependent upon the Customer's information technology equipment meeting the Minimum Technical Requirements. The Customer must throughout the term of this Contract ensure that its network infrastructure meets the Minimum Technical Requirements.

12.5. Where third party or open-source software is supplied the terms and conditions of such licence will form part of the Contract and such license terms shall, unless otherwise expressly stated in Contract, apply in lieu of these Terms as regards the Customer's use of such third party software.

12.6. Any license granted or implied under this Contract can be revoked at any time.

12.7. The Customer will at all times indemnify Sandvik and hold harmless and defend Sandvik and its principals, agents and employees from and against all liabilities, costs and expenses suffered or incurred by any of those indemnified or a third party including, without limitation, all reasonable legal fees, arising out of or in connection with the delivery of or use of the Software by the Customer, except to the extent that any liability, loss or damage is solely and directly caused by negligence of Sandvik.

### 13. Liability

13.1. To the extent permitted by law, neither party is liable to the other party for any punitive or pure economic cost, indirect, incidental, special or consequential loss or damage; economic loss; loss of opportunity; loss of production; loss of use; loss of sales; loss of goodwill; loss of profit or anticipated profit; or revenue, in each case whether foreseeable or not, suffered or incurred by the other party howsoever arising, including out of a breach by the other party of this Contract, a tortious or delictual (including negligent) act or omission, in equity, a breach of a statutory duty or obligation, or otherwise (whether or not such loss or



は不作為（過失を含む。）から生じたもの、法律上の義務違反から生じたもの、またはその他（上記の損失もしくは損害がいずれかの当事者にとって予見可能であったか否かを問わない。）から生じたもの等どのような形で生じたかも問わない。ただし、顧客は、上記により Sandvik の責任が除外される事項に関し、Sandvik が第三者から請求を受けた時は、Sandvik に対し補償する。

13.2. 法律上認められる範囲において、Sandvik による本契約への違反、Sandvik の不法な（過失を含む）行為または不作為及び Sandvik による法定の責任または義務への違反を含むあらゆる原因により生じる、顧客または権利を有する他の当事者に対して Sandvik が負う賠償責任の総額は、常に、該当する注文請書に基づいて支払われるべき金額の 100%（値引き及び顧客の請求に基づき交換もしくは解除された本商品または本サービスの市場価格を含む）を上限とする。ただし、本条の規定は、注文請書が発行された注文に関連して顧客に生じた死亡又は身体の損傷にかかる Sandvik の債務を限定または排除するものではない。

#### 14. 制裁、輸出規制、エンドユーザー保証等

14.1 顧客は、本商品を軍事的な最終使用のためにまたは軍事的なエンドユーザーに対して使用、再輸出、移転または再移転しないこと、制裁対象者に対して本商品を再輸出、移転または再移転しないこと、本商品が化学兵器、生物兵器、核兵器またはこれらの兵器を搭載することが可能なミサイルに関連する目的のために使用、再輸出、移転または再移転されないこと及び本商品またはそのレプリカが核爆発またはセーフガードがなされていない核燃料サイクルにおいて使用されないことについて、本契約締結日以降継続して誓約する。顧客は、顧客が事後的に輸出もしくは再輸出または国内外の第三者に売却した本商品または製品について責任を負わないことを理解し、確認するものとする。このような本商品の販売後の再輸出、移転または再移転があった場合には、顧客は、必要な場合に輸出免許を取得することを含み、すべての適用される制裁の遵守について責任を負う。

damage was foreseeable by either party). The Customer indemnifies Sandvik against any claim which may be made against Sandvik by any other person in respect of any matter for which the liability of Sandvik is excluded above.

13.2. To the extent permitted by law, at all times, Sandvik's total aggregate liability to the Customer or any other party beneficially entitled howsoever arising, including out of a breach by Sandvik of this Contract, a tortious or delictual (including negligent) act or omission of Sandvik, in equity, a breach of a statutory duty or obligation by Sandvik or otherwise shall be capped at 100% of the amounts paid under the relevant Order Acceptance, (which for the avoidance of doubt also shall include any price reduction or market value for replaced or terminated Goods and/or Service claimed by the Customer) except nothing in this Clause ~~13.2.12.2~~ excludes or restricts Sandvik's liability for death or personal injury suffered or incurred by the Customer in connection with the relevant Order Acceptance.

#### 14. Sanctions, Export Control, End-User Assurance etc.

14.1. The Customer certifies from the date of this Contract on an ongoing basis that: it shall not use, re-export, transfer or retransfer the Goods for military end-use or to a military end user; it shall not re-export, transfer or retransfer the Goods to a Sanctioned Person; the Goods will not be used, re-exported, transferred or retransferred for any purpose connected with chemical, biological or nuclear weapons, or missiles capable of delivering such weapons; and the Goods, or any replica of them, will not be used in any nuclear explosive activity or unsafeguarded nuclear fuel cycle. The Customer understands and acknowledges that Sandvik is not responsible for any Goods or products that are subsequently exported or re-exported by the Customer or sold to another person and/or representative, domestic or foreign. In the event of such a post-sale re-export, transfer or re-transfer of the Goods, the Customer is responsible for complying with all applicable Sanctions, including obtaining export licenses where required.

14.2. The Customer shall strictly comply with, and adhere to, all applicable Sanctions. Specifically, the Customer shall not, directly or indirectly, sell, provide, export,

14.2. 顧客は、すべての適用される制裁に現に従うものとする。特に、顧客は、適用される制裁により要求される場合に適切な制裁当局からの事前承認を取得した場合を除き、直接にも間接にも、本契約に基づきまたはこれに関連して入手した本商品、機器、製品、コモディティ、サービス、ソフトウェア、ソースコードまたは技術を制裁対象者制裁対象地域に対してもしくはこれを介して、または軍事的な最終使用のためにまたは軍事的エンドユーザーに対して、売却、提供、輸出、再輸出、移転、迂回、賃貸、運送その他の処分をしてはならない。いずれの当事者も、当該当事者が適用される制裁に違反することとなる行為をすることを要求されないものとする。

14.3. Sandvik および顧客は、顧客が本条に規定する誓約、表明または約束に違反し、または Sandvik の合理的な見解によれば当該違反が生じる可能性が高いとされる場合には、Sandvik は以後の Sandvik による本契約の不履行について顧客または第三者に対し責任を負わず、顧客は当該不履行に関連して生じた請求または損失について Sandvik に補償するものとするに合意する。

14.4. Sandvik は、顧客が制裁対象者となった場合または顧客が本条に規定する誓約、表明または約束に違反した場合には、顧客に書面により通知することにより、債務を負うことなく直ちに本契約を解除することができるものとする。

## 15. 終了

15.1 顧客において次の各号の一に該当する事態が発生した場合、顧客は Sandvik の請求によることなく期限の利益を喪失し、直ちに債務の全額を Sandvik に支払わなければならない。

- (1) 支払総額の支払義務を怠ったとき。
- (2) 差押、仮差押、仮処分、公売処分、租税滞納処分、その他公権力の処分を受け、競売を申立てられ、民事再生手続、会社更生手続、破産手続、特別清算手続若しくはこれらに準ずる手続の開始を申し立てられ、または自らこれらの手続の開始を申し立てたとき。
- (3) 監督官庁から営業停止または営業免許若しくは営業登録の取消しの処分を受けたとき。

re-export, transfer, divert, loan, lease, consign, or otherwise release or dispose of any Goods, equipment, product, commodities, services, software, source code, or technology received under or in connection with this Contract to or via a Sanctioned Person or a Sanctioned Territory, or for military end-use or to a military end user without having obtained prior authorization from the applicable Sanctions Authority where required by applicable Sanctions. Neither Party shall be required to take any action that would cause it to violate any applicable Sanctions.

14.3. If the Customer breaches any certification, representation or undertaking described in this Section 14 or, in Sandvik's reasonable opinion any such breach is likely to occur, the Parties agree that Sandvik shall not be liable toward the Customer or any third party for any subsequent non-performance by Sandvik under this Contract and that the Customer shall indemnify and hold Sandvik harmless from any claims or losses relating to such non-performance.

14.4. Sandvik shall have the right to terminate this Contract immediately without liability by notifying the Customer in writing if: the Customer becomes a Sanctioned Party; or the Customer breaches any certification, representation or undertaking described in this Section 14.

## 15. Termination

15.1. In the event that any of the following events occurs in respect of the Customer, all obligations of the Customer shall be accelerated and become immediately due and payable.

- (1) if the Customer fails to make any Amount Payable.
- (2) if the property of the Customer becomes subject to attachment, provisional disposition, disposition by public sale, disposition for failure to pay taxes or any other similar disposition by a public authority;
- (3) if the Customer receives any administrative depositions, such as business suspension, cancellation of business license or business registration.
- (4) if the Customer enters into any agreement in order to decrease its capital, alter or terminate sales, or dissolve the company.
- (5) if the Customer is in an insolvent state such that the Customer dishonors drawn or received bill or check.

- (4) 資本減少、販売の変更もしくは終了または解散のために何らかの合意をしたとき。
- (5) 自ら振り出し若しくは引き受けた手形または小切手について不渡りにするなど支払停止状態に至ったとき。
- (6) 本約款のいずれかの規定に違反したとき。
- (7) 財産状態が悪化し、またはそのおそれがあると認められる相当の事由があるとき。

15.2 顧客に 15.1 条の各号の一に該当する事態が発生したとき、Sandvik は、その裁量により、催告及び自己の債務の履行の提供をしないで直ちに本約款の一部または全部を解除することができる。

15.3 顧客は、15.2 条に基づく契約解除により Sandvik に損害を与えた場合、その賠償の責を負う一方、自己に生じた損害の賠償を Sandvik に請求することはできない。

15.4 本約款が終了した場合において、現に存続する個別契約については、当該個別契約の存続期間中、本約款が適用される。

## 16. 一般条項

16.1 本約款のある条項の全部または一部が、いずれかの法域において無効または強制不能である場合、無効または強制不能な当該条項またはその一部は、その限りにおいて、かつ当該法域において、本約款から削除されたものとして扱われなければならない。このことは、残余条項の有効性または強制可能性に影響を与えない。

16.2 本約款のいかなる規定も、顧客が法律上有する、合意により制限または変更することができない権利について排除、制限または変更することを意図しない。

16.3 本約款に別途定められている場合を除いて、付与された権利、権限、特権または救済はその他の権利、権限、特権または救済の行使を排除しない。

16.4 顧客は、Sandvik 行動規範およびすべての適用される法令を常時遵守するものとする。本条の不遵守は、契約書を直ちに解除する権利を Sandvik に付与する重大な違反に当たるものとする。顧客が本条に違反した場合、Sandvik は契約書を直ちに解除することができる。

(6) if the Customer breaches any clause of this contract

(7) When there shall occur such a situation that the Customer disgraces their credibility, or when there shall be a good reason to admit that the Customer might do so.

15.2. If any of the events stated in clause 15.1 occurs, Sandvik will be able, at its sole discretion, to terminate all or part of this agreement immediately, without sending notice to the Customer or performing its obligations.

15.3. In case of that the Customer damages Sandvik due to the cancelation under clause 15.2, the Customer shall be liable for the damages. On the other hand, the Customer may not demand Sandvik for its damages.

15.4. If this agreement shall be terminated, the existing Individual Contracts shall remain valid.

## 16. General Provisions

16.1. If a provision of these Terms is wholly or partly invalid or unenforceable in any jurisdiction, that provision or the part of it that is invalid or unenforceable must to that extent and in that jurisdiction be treated as deleted from these Terms. This does not affect the validity or enforceability of the remaining provisions.

16.2. Nothing in these Terms is intended to exclude, restrict or modify rights which the Customer may have under any legislation to the extent it may not be excluded, restricted or modified by agreement.

16.3. Except as otherwise expressed in these Terms, no right, power, privilege or remedy conferred is intended to be exclusive of any other right, power, privilege or remedy.

16.4. The Customer shall comply at all times with the essence of the Sandvik Code of Conduct, a copy of which is available on request, and with all applicable laws, statutes and regulations, in particular those related to anti-bribery and anticorruption including the UK Bribery Act 2010 and the US Foreign Corrupt Practices Act as amended from time to time. Failure to comply with this paragraph shall constitute a material breach which will entitle Sandvik to terminate the Contract immediately.

16.5. Sandvik may assign, novate or otherwise deal with the Contract pursuant to these Terms without the consent of the Customer, to the extent permissible by

- 16.5. Sandvik は、法律が許容する範囲内で、顧客の承諾なく本約款に基づいて契約等を譲渡することができるものとし、かかる譲渡について顧客はあらかじめ同意するものとする。顧客は、Sandvik が本条に基づく自己の権利を実現するために合理的に必要なすべての支援を提供することに同意する。
- 16.6. 法により禁止される場合を除き、顧客はその保険者に対し、Sandvik 及びその保険者に対して代位する権利の法規を要求しなければならない。
- 16.7. 当事者による本約款に基づく権利の放棄は、書面により行う。当事者は、権利を行使しない、権利行使を遅延した、または権利の一部のみを行使したことにより権利を放棄したものとは見做されない。本約款に対する 1 つの違反に関する権利の放棄は、その他の違反の放棄としては作用しない。
- 16.8. 注文書は、電子メールまたはファクシミリで送信することができる。通知または督促は、書面によらなければならない、かつ注文書に記載する住所に書留郵便または手交により交付し、主要なファクシミリ番号にファクシミリにより送信または注文書に記載された e メールアドレスに送信しなければならない。
- 16.9. 法律上認められる限度において、Sandvik は、必要なライセンス、許可または承諾なく輸出された本商品に関して一切の責任を負わない。
- 16.10. 契約等の当事者ではないいかなる者も、契約等の条件を強制する権利を有しないものとする。
- 16.11. いずれの当事者も、自己の支配下において危険な状態または活動を引き起こさず、認めず、許容しないものとする。いずれかの当事者が危険な状態を認識し、またはそれに気付いた場合、当該当事者は、合理的に可能な範囲内でこれを低減することを他方当事者に要請することができ、他方当事者は、当該要請に従わなければならない。Sandvik の人員（取締役、従業員、請負人または下請人等を含む。）がさらされる可能性のある危険な状態が存在する場合、Sandvik は、契約等に基づき、当該状態が是正される時まで業務を停止する権利を留保する。顧客が危険な状態の是正を証明することができない（および Sandvik が当該状態を引き起こしていない、または危険な行為を
- law. The Customer agrees to provide all assistance reasonably required by Sandvik to give effect to its rights under this clause.
- 16.6. Except where prohibited by law, Customer shall require its insurer (if any) to waive all rights of subrogation against Sandvik and/or its insurers.
- 16.7. A party waives a right under these Terms only if it does so in writing. A party does not waive a right simply because it fails to exercise the right, delays exercising the right or only exercises part of the right. A waiver of one breach of these Terms does not operate a waiver of another breach of the same term or any other term.
- 16.8. Orders may be sent by e-mail or facsimile transmission. Any notice or demand must be in writing and shall be delivered by registered mail or by hand to the address set out in the Order, or sent by fax to its main fax number or sent by email to the address specified in the Order.
- 16.9. To the extent permitted by law, Sandvik is under no liability in respect of Goods exported without necessary licenses, authorisations or consents.
- 16.10. No person who is not party to a Contract shall have any right to enforce any term of a Contract.
- 16.11. Neither party shall cause, permit or tolerate an Unsafe condition or activity over which that party has control over. If a party observes or becomes aware of an Unsafe condition, that party may request the other party to remove or, to the extent reasonably possible, mitigate the effect of the Unsafe condition, and the other party must comply with that request. Sandvik reserves the right to suspend work under the Contract if Unsafe conditions exist, to which Sandvik's personnel (including but not limited to its directors, employees, contractors or subcontractors) may be exposed, until such time as the Unsafe conditions have been rectified. Unless the Customer can demonstrate that the Unsafe condition(s) have been rectified (and Sandvik did not cause the Unsafe condition or perform the Unsafe act), Sandvik is entitled to a reasonable extension of time for any delays caused by the Unsafe condition(s).

行っていない) 限り、Sandvik には、当該状態に起因する遅延に係る合理的な期間延長を受ける権利が付与される。

## 17. 準拠法および紛争解決

17.1. 契約等から生じ、または関連する一切の紛争（契約等の成立、有効性、終了に関する問題を含む。）は、日本法に準拠するものとする。当事者は、本約款に関する一切の紛争の解決について神戸地方裁判所を非専属的合意管轄裁判所とし、これに不可逆的に服するものとする。

17.2. 神戸地方裁判所への管轄に服することは、Sandvik が顧客に対し、顧客またはその資産について管轄を有するいかなる裁判所においても手続をする権利を制限しないものとする。

17.3. いずれかの当事者が契約等から生じまたはこれに関連する紛争（契約等の解釈及び当事者の契約等締結前の行為を含む）（以下、本条において「紛争」という。）があると判断したときは、紛争を識別した当事者は相手方に対し、紛争の詳細を記した書面による通知（以下「紛争通知」という。）をしなければならない。

17.4. 紛争通知から 14 日以内に、各当事者は、（紛争を解決する権限を有する）代理人を選任し、代理人は最低 1 回、紛争を解決することを試みるために会合しなければならない。

17.5. 当事者が 17.4 の規定に基づき紛争を解決することができなかった場合には、Sandvik は、紛争通知から 28 日以内に、顧客への通知により、紛争を拘束力を有する仲裁に付すことができる。顧客は、契約等の日付において有効であるオーストラリア国際商事仲裁センター（以下「ACICA」という。）の仲裁規則（以下「ACICA 規則」という。）に従い実施される上記仲裁に拘束されることに同意する。

17.6. 17.5 の適用がある場合、仲裁の場所は Sandvik と顧客が他の場所とすることに相互に合意しない限りブリスベンとし、仲裁は当事者が共同で選任する 1 人の仲裁人により行われるものとし、当事者が紛争通知から 35 日以内に仲裁人の選任について合意できない場合、ACICA 規則に従い別の仲裁人が選任されるものとする。

17.7. 17.5 の定める期間内に Sandvik が紛争を仲裁に付さない場合、いずれの当事者も、紛争を訴訟手続に付すことができる。

## 17. Governing Law & Dispute Resolution

17.1. Any dispute arising out of or in connection with this Contract (including any question regarding its existence, validity or termination) shall be governed by the laws of Japan. The parties irrevocably submit to the non-exclusive jurisdiction of the Kobe District Court.

17.2. The submission to the jurisdiction of Kobe District Court shall not limit the right of Sandvik to take proceedings against the Customer in any court which may otherwise exercise jurisdiction over the Customer or any of its assets.

17.3. If either party determines there is any dispute or difference between them arising out of or in connection with this Contract (including interpretation of this Contract and conduct of the parties prior to this Contract) (in this clause called "dispute") then the party identifying the dispute must give written notice to the other party, detailing the dispute ("Dispute Notice").

17.4. Within 14 Days of the Dispute Notice, each party must nominate a representative (with authority to resolve the dispute) and the representatives must meet at least once to attempt to resolve the dispute.

17.5. If the parties have not resolved the dispute under clause 17.4, then within 28 Days of the Dispute Notice, Sandvik may refer the dispute to binding arbitration, by notice to the Customer. The Customer has agreed to be bound to such arbitration, which shall be in accordance with the Australian Centre for International Commercial Arbitration ("ACICA") Arbitration Rules, in effect on the date of the Contract (the "ACICA Rules").

17.6. Where clause 17.5 applies, the seat of the arbitration shall be Brisbane, unless Sandvik and the Customer mutually agree to another location, and the arbitration shall be conducted by a single arbitrator jointly selected by the parties, and in the event the parties cannot agree on the selection of the arbitrator within 35 Days from the Dispute Notice, an arbitrator shall be appointed pursuant to ACICA Rules.

17.7. If Sandvik does not refer the dispute to arbitration within the time contemplated under clause 17.5, then either party may refer the dispute to litigation.

17.8. Despite the existence of a dispute under this clause, the parties must continue to perform their obligations under this Contract and (a) a party is not prevented from commencing a court proceeding relating to any dispute where that party



17.8. 本条にいう紛争が存在することにかかわらず、当事者は、契約等により負う義務を継続して履行しなければならず、(a) いずれの当事者も、緊急の中間的または仮の救済を求める裁判手続を開始することを妨げられず、(b) Sandvik は、6 条に定められた支払いを回収するための裁判手続を開始することを妨げられない。

## 18. 言語

18.1. 本約款は、日本語・英語併記により作成し、意味に相違がある場合は、英語が優先する。

seeks urgent interlocutory or declaratory relief; and (b) Sandvik is not prevented from commencing a court proceeding to recover any payment due under clause 6.

## 18. Language

18.1. In the event of contradiction between the English version and Japanese version, the English language version shall prevail.